

бытий, пунктуальность, отношение к категории времени как к важному ресурсу находят вербальное выражение в английском языке: *All upcoming events are listed in the paper* 'Все предстоящие события перечислены в этой публикации', *What's coming up this week?* 'Что предстоит сделать на этой неделе?'.

В английском языке отношение к категории времени выражено концептами *Time is money* 'Время — деньги', *Time is a resource* 'Время-ресурс', *Time is a valuable commodity* 'Время — ценный товар'. Это особое отношение ко времени отражается и в ряде метафорических выражений: *I don't have the time to give you* 'У меня нет времени, чтобы уделить тебе', *That flat fire cost me an hour* 'Эта спущенная шина стоила мне целый час времени', *He's living on borrowed time* 'Он живет на время, взятое в долг (он ничего не успевает сделать)', *make time* 'спешить, пытаясь наверстать упущенное', *to sell time* 'предоставлять время для выступления по радио или телевидению'.

Подчеркнем, классификация культуры по тем или иным принципам отражает лишь тенденции, к которым тяготеют те или иные культуры, и порой трудно провести четкую грань между ними. И еще важно подчеркнуть, что нет плохих или хороших тенденций в проявлении культурных различий. Любая научная классификация такого рода необходима как руководство, некий путеводитель, с которым нужно обращаться осторожно, рассматривая каждый случай речевого общения, каждого представителя культуры индивидуально.

ВОСПРИЯТИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Ефимчик О. Е., Белорусский государственный экономический университет

Языковую ситуацию в Туркменистане можно охарактеризовать понятием «национально-русское двуязычие». В коммуникативном пространстве Туркменистана сохраняется активное функционирование русского языка. Большинство туркменских студентов предпочитают именно на русском языке читать художественную литературу, смотреть фильмы и спектакли, вести переписку, пользоваться Интернетом. Русский язык осознается многими туркменами социально значимым и престижным.

Данное исследование ставило целью установить, насколько хорошо двуязычные туркменские студенты знакомы с общеизвестными и общеупотребительными русскими фразеологизмами.

Для этого был проведен опрос среди двадцати туркменских студентов, обучающихся на факультете ФКиТИ Белорусского государственного экономического университета. Студентам было предложено объяснить значение некоторых русских идиом, значение которых, на наш взгляд, не слишком очевидно вытекает из их внутренней формы. Данные выражения по происхождению можно разделить на три группы: 1) исконные общеупотребительные фразеологизмы (*выйти сухим из воды, стреляный воробей, быть под башмаком, ни в зуб ногой, заварить кашу, скрепя сердце* и др.), 2) исконные авторские (*остаться у разбитого корыта* (А. С. Пушкин), *иметь рыльце в пушку* (И. А. Крылов), *оказать медвежью услугу* (И. А. Крылов)) и 3) библеизмы (*умыть руки, зарыть талант в землю, блудный сын, внести свою лепту* и др.).

Следует заметить, что на факультете традиционно обучаются иностранные студенты с достаточно хорошим знанием русского языка. Только четверо из опрошенных изучали в Беларуси русский язык почти с нуля. Они закончили школы с туркменским языком обучения, изучали русский язык как иностранный один раз в неделю, языком повседневного общения у них являлся исключительно туркменский язык. Двое из них закончили подготовительное отделение БГЭУ. Значение трех предложенных выражений они смогли определить по внутренней форме (*выйти сухим из воды, иметь двойное дно, остаться в тени*). Остальные выражения оказались для них неизвестными.

Остальные опрошенные (16 человек) знают русский язык достаточно хорошо для обучения на факультете, общения в быту и в Интернете, для того, чтобы смотреть русские фильмы, читать русскую прессу и книги. Тем не менее, русский язык для двенадцати из них не является родным, студенты не владеют абсолютно свободно грамматикой и лексикой, часто делают ошибки в устной и письменной речи. Все они заканчивали школы с туркменским языком обучения или учились в русских школах только не-

сколько лет. Для четверых опрошенных русский язык является родным: материнским языком и языком обучения. Трое из этих студентов плохо владеют туркменским языком.

Ни у кого из них не вызвали затруднения исконные фразеологизмы *выйти сухим из воды*, *иметь двойное дно*, *остаться в тени* и *быть под башмаком*. 11 человек из 16 правильно определили значение выражения *стреляный воробей* («пострадал...», «много видел», «побитый жизнью»...), также большинству оказалось знакомо выражение *крутиться как белка в колесе* (9 человек). Для семи человек требовало уточнения значение оборота *заварить кашу* — они определяли его как «запутать» и упустили значение «начало какого-то проблемного дела».

Трудности вызвали фразеологизмы *как у Христа за пазухой* (у 10 человек), *скрепя сердце* (у 10 человек), *как пить дать* (у 12 человек), *до мозга костей* (у 13 человек), *не лыком шит* (у 13 человек), *ни в зуб ногой* (у 14 человек). При определении значения этих выражений большинство студентов отказывалось от ответов или предполагали значения, далекие от правильных: *как у Христа за пазухой* — «тяжело», *скрепя сердце* — «собраться с силами», *как пить дать* — «от души», *до мозга костей* — «уму непостижимо», *ни в зуб ногой* — «не заговаривай зубы»...

Авторские крылатые выражения и библеизмы вызвали еще большее затруднение. Только два человека из 16-ти (владеющие русским языком как родным) смогли правильно объяснить значение фразеологизма *медвежья услуга*. 13 человек отказались от ответа, один предположил значение «большая услуга». Выражение *иметь рыльце в пушку* смог объяснить только один студент, имеющий русские корни, русских родных и слышавший это выражение в детстве от бабушки. С баснями И. А. Крылова туркменские студенты не знакомы практически совсем. Выражение *остаться у разбитого корыта* оказалось известно всем 16 опрошенным, но только двое знали происхождение идиомы и сумели вспомнить «Сказку о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина.

Большинство студентов сумели правильно определить значение библеизмов *умыть руки* (9 человек) и *зарыть талант в землю* (11 человек). Выражение *внести свою лепту* оказалось неизвестным всем.

Значение выражения *блудный сын* определялось всеми студентами, вероятно, исходя из внутренней формы, как «беспутный» («гуляющий», «загулял», «шатается где-то»...), при этом никто не упомянул значения «раскаявшийся, вернувшийся домой».

Можно сделать общий вывод о недостаточном знакомстве туркменских студентов с широкоупотребительной русской фразеологией. Крылатые фразы знаменитых писателей знакомы единицам. Их происхождение, как и происхождение библейских выражений, туркменским студентам неизвестно. Таким образом, при обучении туркмен русскому языку как иностранному имеет смысл уделить особое внимание работе с фразеологией, в особенности знакомству с авторскими крылатыми выражениями.

EXISTENTIAL THOUGHT IN ART

Kirillova T. D., Belarusian State University

Existentialism, treated as a «lived» philosophy, a «system», studied from books, may be often expectedly found in the literary form of novels, short stories and plays as well as in the traditional comprehensible philosophical treatises. The most important examples of prevailing existentialist texts nevertheless remain literary. The contemporary literary criticism finds existentialism, even in the masterpieces of Fyodor Dostoyevsky, a 19th-century Russian genius- author who wrote so long before any existentialism existed.

Dostoyevsky and those comparable to him have found the universe much more accidental and bizarre than we want to consider, with no rational pattern, no overarching theme, not fit into any neat little categories. Obviously, these artists neither experience order, nor reality as the metaphysical cosmos is still quite unpredictable. Thus, any attempts to construct a rational humanism are doomed to failure. It is common knowledge.

»The movement is called existentialism because the majority of its representatives are interested in the nature of existence or being. The term suggests one main issue: the stress of individual human existence and, consequently, on subjectivity, individual freedom and choice that has affected various artists in the nineteenth and twentieth century. Existentialists refuse